

UZEIk aurrera daraman Hiztegi tekniko-berezituen programaren barruan, hona hemen Ekonomiarena. JAKINetik eraman zen, lehen urteetan, taldearen eta programaren koordinazioa; UZEItik besteotan.

Izan ere, urte askotxo dira Ekonomi Hiztegi honi hasiera eman zitzaiola: zortziren bat. Agian gehiegi. Eta bere gorabeherak izan ditu urte hauetan: lantaldea eratzea zaila izanik, gerora berritu beharra egon da; lanaren erritmoa bera alditan moteldu egin da, gero berriz ere bizkortu. Dena dela, urte luzez ekonomilari-talde bat ihardun da lanean, hartutako asmoari eta egindako proiektuari eutsiz.

Eta azkenean burututa gelditu zen Hiztegi hau. Orain dela urte pare bat. Azken bi urteok argitaratzaileen eskuetan eman ditu. Luzapen hau oso garrantzizkoa izan da, ez lankideen patzientzia eta itxaropena luzatu beharrean izan garelako bakarrik, eta bai Hiztegi honetako lexikoa ere neurri batez aldatu behar izan dugulako.

Izan ere, UZEI hainbat alorretan landuz doan lexikoa ez da bapatekoa eta inprobisatua, baina bai behinbehingoa eta probisionala. Hainbat hitzek, finkatuta gelditu aurretik, beren bide bihurria egin beharra daukate, bitartean aldaketak eta zuzenketak gertatzen direlako. Bestalde, kontzeptu eta alor berriak euskaraz lantzean, lehenago emandakoak ere zehaztu eta mugatu egiten dituzte, batzutan berriz ikustea eta aldatzea eskatuz. Hiztegiaren lantzea bera luze joan zelako, eta geroko argitaratzea hainbeste atzeratu delako, beste hainbat hiztegi eta alorretako lexiko aurreratu egin zaio Ekonomiari UZEI barruan bertan. Eta horien arabera, aldika aldaketak egin behar izan ditugu, Hiztegia inprimategian aurrera zijoalarik ere.

Azkenik, orain arte landutako hiztegi guztien lexiko osoaren zerrenda bateratua daukagu UZEIn. Eta horren arabera, Hiztegi hau kaleratzeko zegoen unean bertan, azken berrikuspena eman diogu, lexikoa eguneratzeko. Egin diren azken aldaketa hauek ez dira, ordea, testu barruan eta lexikoan sartu; aparteko zerrenda bezala eskaintzen zaizkio hiztegiaren erabiltzaileari kontutan izan ditzan.

Ekonomi Hiztegi honek ba du beraz bere historiatxoa (zortzi urtekoa, dagoeneko); baina ba ditu bere inguru historikoa eta bere historiaurrea ere, eta hauek ere hitzaurre honetan agertu beharrekoak dira. Liburuaren historia, ordea, ez da hori kaleratzean amaitzen, autoreak bere eskuetatik jareiten dionean; orduantxe hasten da, hain zuzen ere, liburuaren benetako historia: irakurleen eskuetara zabaltzen denean, alegia. Hau nabarmenagoa da oraindik, liburu hori hiztegia denean...

Izan ere, edozein hiztegi eskuarteko tresna da: hitzegiteko nahiz bestelako liburuak idazteko. Hiztegiaren erabilerak egiaztatzen ala gezurtatzen du horren balioa; hiztegiaren bideginean osotzen eta zuzentzen da hiztegia. Hau nabarmenagoa da oraindik, euskarazko Ekonomi Hiztegi honetaz ari baldin bagara...

Hauxe da, izan ere, euskarazko Ekonomi Hiztegi aurrena, ekonomiaren alorra beronen osotasunean hartzen duena. Horregatik oinarria izan nahi du Hiztegi honek, baina oinarria besterik ez: euskarazko ekonomi **hiztegigintzaren** lehen harria eta ondoriozko hiztegien lehen urratsa.

Bide luzea urratzeko asmoz dator Hiztegi hau. Baina hizkuntzaren bideak ez ditu Hiztegiak urratzen, eta bai hitzegileak. Euskal Ekonomiariek urratu behar dute ekonomi hizkeraren bidea; horretan hasteko tresna besterik ez dute oraingo Hiztegi hau; eta bidea irekitzean behin eta berriro topatuko dituzten oztupoak gainditzeko eta harrotu beharko dituzten harkaitz nahiz lur berri eta ezberdinak harrotzeko, eskuartean duten tresna birmoldatuz, eraberrituz edota besterekin ordezkatzuz egin beharko dute lana. Birmoldatzekoa, eraberritzekoa, zuzentzekoa eta osotzekoa da Ekonomi Hiztegi hau.

Hala ere tresna bat da, lanabes bat, hainbat urtetan zehar prestatua. Eta, ustez behintzat, lanari ekiteko egokia.

## **Euskara eta ekonomiako hizkera**

Hiztegi hau ez da hutsetik sortu eta ez da hutsean landu.

Egunoroko bizitzakoa da ekonomia, makroekonomiaren legeak eta teoriak baino askozaz lehenagokoa. Hurbil-hurbileko ekonomi iharduera horren babesean bizi izan da euskara. Eta mundu hori adierazteko kontzeptu arruntak eta hitz biziak landu eta erabili ditu euskaldunak ere.

Herri-hiztegi horretan kokatzen ditu bere sustraiak Hiztegi honek. Horretarako bildu dira Azkuek bere hiztegian jasotzen dituen ekonomi alorreko hitzak. Era berean baliatu izan gara herri-euskara tradizionala

bildu duten bestelako hiztegietaz eta idazlanetaz. Tradizio horrekin benetako lotura egokia egitea lortu den ala ez, Hiztegiaren erabiltzaileak berak esango du.

Zoritzarrez, ekonomia zientzia bihurtu denean eta Unibertsitateko geletara, aldizkari berezitueta eta liburueta pasa denean, etena sortu da euskararen eta ekonomi munduaren artean. Bestelako alorretan gertatu den bezalatsu; baina ondorio okerragoak ekarriz ekonomiarenean, hau eguneroko bizitzari darion iharduera delako.

Ekonomi alorra berreskuratu beharra zeukan euskarak, bizitzeko arnasa izango bazuen: mikroekonomia eta makroekonomia, biak berreskuratu beharra.

Berreskuratze-dinamika hau nahiko berria da. Ekonomiako euskal lehen liburua, Hiztegi hau lantzen hasi baino bi urte lehenago argitaratu zen: 1970ean. **Mendebaleko Ekonomiaren historia** zuen titulua. 10 urteko bizitza besterik ez du ekonomiako euskal liburuak, beraz. Lehenagotik ere euskarak erabili izan du, bai, ekonomi alorra euskal aldizkarietan; eta hau ere dinamikaren eragile izan da; baina oraindik ez da ekonomiako euskal aldizkari bereziturik sortu. Azken urteotan hasi dira Euskal Herriko ekonomi erakundeak euskara beren txostenetan erabiltzen, bildurrez eta apurka-apurka baldin bada ere.

Hamar urte hauetan ekonomi ikasleen artean ere euskal mintegiak lanean hasi dira; eta Udako Euskal Unibertsitateak (UEUK) hasieratik antolatu izan du ekonomi saila.

Dinamika honetan liburu berriak kaleratu dira hamar urteotan, urri izan badira ere. (Horien berri Hiztegiaren azkenean ematen da). Ekintza haiek eta liburu hauek, guztiek eutsi diote eta bultzatu dute dinamika berbera.

Dinamika honetxan barruan abiatu zen Hiztegi honen asmoa eta beraren bidetik landu da. Baina, era berean, dinamika horren sufrimendua darama bere baitan: bai hizkeraren eta bai lexikoaren aldetik, bidea bilatzen ari den euskararena, alegia.

Baina badu Hiztegi honek alde onik —edozein hiztegiarentzat obligazioa dena, bestalde—; zera da: azken urteotan ekonomi alorrean euskarak ireki ahal izan duen tradizio(txo) horretaz baliatu ahal izan dela. Horren sintesia izan nahi du, hain zuzen ere. Horretarako, Hiztegiaren lantzea hasi zenetik gaur arte ekonomi alorrean euskaraz idatzi den guztia aztertu izan da, lexikoa biltzeko eta fitxetara jasotzeko.

Euskarazko lehen ekonomi hiztegia da hau. Baina ekonomiarekin loturiko edo ekonomiaren inguruko beste hiztegiak ere landu da azken

urteotan: hala nola, **Banka Hiztegia**, Zuzenbidearen hiztegitxoak, etab. Guzti horik oso kontutan hartu dira, bidezkoa zen bezala.

Asmo edo helburu nagusi bat izan du Hiztegi honek, eta hauxe da: Ekonomi alorrean euskararen normalpena eta finkapena lortuz joatea, hizkuntza eta zientzia modernoek dagokienez.

## **Norentzat hiztegia?**

Bestelako izenen artean "Homo oeconomicus" izena ere eman izan zaio gizakiari. Edonori dagokio, beraz, ekonomia, eta edonori gertatzen zaio ekonomiaz mintzatu beharra. Ekonomian ari den neurrian edozein euskalduni doakio, bada, Hiztegi hau ere.

Baina Ekonomi Zientziak ere, bestelako zientziek bezala, bere kontzeptu konplexuak landu ditu eta bere hiztegi berezitua eta teknikoa sortu eta finkatu du. Maila honetan kokatzen da Ekonomi Hiztegi hau. Hala ere, honelako lehen hiztegia delarik, eta maila horretan euskara bera eskas landua dagoelako, ez du oso-osea izan nahi eta ez da **zuzenean** Unibertsitateko ekonomi irakasleentzat landu, batez ere artikuluen gorputzari begiratzen baldin badiogu.

Unibertsitateko irakasleek eta ikertzaile espezialistek landuriko zientzia, ordea, gizarteratu egin da, eta neurri on batez egunero erabiltzen dira ekonomi kontzeptu sofistikuak eta hiztegi berezitua, bai mass-medietan bai eta erdimailako irakaskuntzan eta hitzalditan ere.

**Zuzenean eta bereziki** hiru sektore hauei zuzentzen zaie Hiztegi hau:

1. **Irakurleei:** Aldizkarietako ekonomiazko artikulua edota ekonomiari buruzko dibulgazio-liburuak irakurri nahi dituztenei.

2. **Idazleei:** Edozein erakundetako ekonomi-txostenak euskaraz idatzi nahi dituztenei bai eta aldizkaritako ekonomi sailetan idazten dutenei, etab.

3. **Irakasleei:** Erdimailako irakaskuntzan ekonomiazko gaiak irakasten dituztenei edota gai horietaz hitzaldiak eman nahi dituztenei.

4. **Ikasleei:** Unibertsitatean Ekonomi zientziak euskaraz ikasi eta landu nahi dituztenei.

**Bide batez eta orokorki**, berriz, Unibertsitateko Irakasleentzat ere baliagarri izango da Hiztegia, beren irakaskuntza eta ikerkuntza euskaraz eman nahi dutenentzat, alegia. Unibertsitateko irakaskuntzan euskara sartzeko bideak urratzea da, hain zuzen ere, Hiztegi honen asmo nagusietarikoa eta azken helburua. Horregatik ere, gorputzeko artikulua

handietako batzu batez ere, maila horretan landu direla konturatuko da irakurlea.

## **Hiztegiaren alorra**

Hiztegiaren oinarrizko ikuspegia akademikoa da. Hau da, Unibertsitatean Ekonomi Zientzietako Fakultatean irakasten diren gai nagusiak biltzen ditu, eta horko asignatura nagusien arabera banatzen bere artikulua nagusi edo lehen mailakoak. Horrela, Ekonomi Zientziaren adar nagusien funtsezko sarrera gisakoak edukiko ditu irakurleak, Hiztegi honetako artikulua nagusi horiek irakurriko dituenean.

Baina bai Hiztegiaren gorputzean bai eta lexikoan ere, ikuspegi akademiko hori osatu eta borobildu egin da, Ekonomiarekin oso loturik dauden beste sail batzu ere sartuz: Bereziki Banka-munduko, Kontabilitate-alorreko eta Enpresa-saileko zenbait gai eta lexiko-mordoxka bildu dira Hiztegi honetara.

Euskal ikuspegia funtsezkoa du gainera Hiztegiak. Horregatik hiru mailatako artikuluetan azaltzen dira Euskal Herriko ekonomiarekin edo ekonomi erakundeekin zerikusi berezia duten kontzeptuak eta gaiak; nahiz eta horiek Ekonomiaren ikuspegi akademiko estu batetan eraskin bezala ikusi, Hiztegi honetan funtsezkoak dira eta gorputz bakarra osatzen dute bestelako kontzeptu eta gaiekin.

## **Hiztegiaren egitura**

Bi atal handi ditu Hiztegi honek: GAIK, edo artikuluz osaturiko gorputza; eta LEXIKOA, edo hitz-zerrendak.

### **1. Hiztegiaren gorputza**

Hiru mailatako artikulua daude, tipografiaren aldetik ere bereizten direnak, eta gehienbat neurritz ere ezberdinak.

a) **Gai orokorrak:** Hauek ematen diote Hiztegiari bere oinarria, alorraren aldetik. Gai zabalak azaltzen dituzte; eta Ekonomiaren alorrean murgiltzeko errepideak izan nahi dute.

b) **Ardatz kontzeptuak:** Ekonomiaren alorreko kontzeptu nagusi-nagusienak eta etengabe erabiltzen direnak azaltzen dira bigarren mailako artikulua hauetan. Aurrekoak bezala, hauek ere izenpetuta doaz, eta nahiz eta bi zutabetan idatzirik egon, hirugarren mailakoak baino letratamaina handiagoz idatzita daude.

c) **Kontzeptu xeheak:** Hirugarren mailako artikuluetan, berriz, kontzeptu xeheagoak definitzen dira: erabilienak eta arruntenak bildu dira hemen, espezialduenak alde batetara utziz.

## 2. Lexikoa

Bigarren atal handian Ekonomi alorreko lexikoa ematen da. 5.000 bat euskal sarrera bildu dira, espainierazko, frantseseko eta ingelesezko itzulpen eta guzti. Baina hiru erdara hauen sarrerak ere ematen dira, euskal itzulpenarekin batera: hau da, espainiera-euskara, frantsesa-euskara, ingelesa-euskara.

Hiztegiaren gorputzean landu diren alorretako lexikoa aurki daiteke atal honetan. Izan ere lexiko-bilketa eta aukera egitekoan lehen iturria Hiztegiaren gorputza bera izan da. Horko hitz "teknikoak" ezezik, ulergaitzenak ere bildu egin dira eta lexikoan itzulpen eta guzti eman. Baina beste bi iturri ere erabili dira, lexikoa osotzeko: batetik, egunkari mordoskako ekonomi saileko orrialdeak irakurri dira, horietako lexiko berezitua eta esaldi erabilienak jasotzeko; bestetik, euskarazko liburu eta artikuluetatik bildu eta fitxataratu diren hitzetatik ere aukera bat egin da. Eta guzti haiekin eta hauekin osotu da Hiztegi lexikoa.

Gorputzari eta Lexikoari zenbait eraskin gaineratu zaie, ekonomi alorrean dabilzanentzat erabilgarri eta lagungarri: hala nola, Ekonomi sektore eta azpisektoreak, Munduko moneta nagusien izenak eta ikurrak, Kontabilitate Nazionalako kontuak, Administrazio Publikoen kontuak, Nazioarteko ekonomi erakundeak.

Azkenik bibliografi apurra ere ematen da, liburuaren azkenean. Hiztegia akademikoegia ez bihurtzeko, Artikulu nagusi bakoitzaren ondoren ez da bibliografiarik ematen.

Hiztegi hau ez da ekonomilari eta lexikogile bakarraren —eta bakartiaren— lana. Talde handiak hartu du bertan parte: ekonomilariak ia denak.

Hiru arrazoin nagusi izan ditugu horretarako:

1. Hasera-haseratik erabaki zen erdarazko hiztegiaren baten itzulpenetan ez gelditzea. Nahiago zen hiztegia berria egin, hain ona izango ez baldin bazen ere. Euskal ikuspegia eman beharraz gain, euskarazko hizkera eta lexiko ekonomikoa nolabait sortu beharra zegoen, euskararik bertatik hasiz, eta ez erdarazko testuaren eta hitzen itzulpen hutsa eginez. Hau garrantzitsua zen, ekonomiazko lehen euskal hiztegia dela kontutan izanik.

2. Hiztegi berria egitea, berriz, arazo handiegia eta latzegia da lagun bakarrarentzat, bereziki gaiaren zabala eta euskararen egoera ezagutuz.

3. Arrazoinik handiena hirugarren hau da, ordea. Ekonomiaren alorrean dabilzanek, beraiek, landu behar dute beren hizkera eta lexikoa. Horretarako, berriz, denek errespetatu eta onartuko luketen ekonomiariren batek hiztegiren bat edo liburu nagusiren bat idatzi beharko luke, eta beste denek haren ondotik ibili. Bestela, espezialistek, elkarrekin laneginez, lor dezakete ados izatea eta denek bide beretik jotzea. Erizkidetasun honetarako dinamika bideratu nahi izan du Hiztegiak.

Dinamika kolektibo horretan abiatzeko prest zeuden lagunak bilatu ziren, Hiztegiaren Kontseilua osatzeko. Bidezkoa eta interesgarria zen, batez ere, Ekonomi Fakultateetan irakasten zutenen lankidetzaz; eta hasera batetan, horietako batzuren eduki ahal izan genuen, baina gero atzera jo zuten.

Idazlan batzu espainieraz hartu ditugu eta euskaratu behar izan dira. Eskertzekoa da lankide horien gogoia honelako euskal hiztegiaren parte hartzeko, nahiz eta beraiek une honetan Hiztegiaren beraren dinamikan ezin parte hartu ahal izan; gogo horren arabera, dinamika kolektibora sartzeko Hiztegiak berak lagunduko dielakoan gaude.

Artikulu guztiak zuzentzailearen eskuetatik pasa dira, zuzentzeko eta bateratzeko, bai idazkuntzaren aldetik eta bai lexikoaren aldetik. Neurri on batetan, zuzentze eta bateratzeko lanean autoreek beraiek parte hartu ahal izan dute. Bai eta lexikoa erabakitzean eta finkatzean ere. Horregatik, Hiztegi osoa, gorputza eta lexikoa, lankide guztien artean landu dela esan daiteke arrazoin osoz.

Lan kolektiboa da, Hiztegiaren programazioa den artean egina delako eta lexikoa ere den artean landua delako, nahiz eta azken erabakiak Hiztegiaren Zuzendaritzak hartu. Orain arteko lana kolektiboa izanik, aurrerantzeko dinamika kolektiboa ere Hiztegiak bultzatuko duela uste dugu.

### **Lexikorako erizpide nagusiak**

Hiztegiak bide luzea egin du. Eta urte hauetan lexikologiazko lan baliozko eta interesgarriak egin dira.

UZEI barruan hasieratik arazoa da; bertako lanak etengabeko arazoak eta galdera berriak sortu ditu, eta horiei erantzun eta irtenbide

praktikoak eman beharrak azterketa teoriko eta sistematikoa aurrera eramatera behartu gaitu. Guzti honen emaitza laister agertu ahal izango da.

Baina bitartean Hiztegiak landu eta kaleratu dira: eta horretarako erizpide konkretuak hartu behar izan dira, nahiz eta behin-behingoak izan.

Bide horretatik dator Ekonomi Hiztegia ere; eta zalantzarik gabe, bide luze horren bihurguneak ere nabari izango ditu. Agertzeko dagoen beste liburu horretan argituko eta finkatuko dira —eta neurri batez zuzenduko— hemen erabili diren erizpide lexikologikoak.

Dena dela, Hiztegi hau eta UZEIren besteak lantzen erabili izan diren hiru erizpide oinarritzkoen eta nagusienak aipatu beharra dago:

1. **Euskal tradizioko hitzak:** Hauxe da gure hiztegirako lehen iturria. Hala ere, seguruenik ez dugu dena bildu. Eta batzutan, arkaikoe-giak ziruditelako edota lerrakuntza semantiko gogorregia eskatzen zutelako, kanpoan gelditu dira.

2. **Hizkuntzarteko hitzak:** Gaurko zientzian, terminologia oso ugaria hizkuntzartekoa da. Gure hiztegiak horiek onartzera eta bereganatzera jo du. Horien moldaera fonetiko eta grafikora urrats bat eman da agian hiztegi honetan, baina oraindik bidea egin beharrean gaude.

3. **Eratorkiak,** hau da, atzizki-aurrizkien bidez sorturiko hitz berriak. Beste iturri nagusizat hartu dugu hau ere, Ekonomiaren alorreko kontzeptu tekniko eta modernoak adierazteko. Zalantzarik gabe, bide hau ere zehazteko, finkatzeko eta zabaltzeko dago oraindik.

## Eta orain zer...?

Hiztegia kaleratu da. Uste dugunez, hainbat ekonomilariren eskuetara, ekonomi erakunde askotara, Fakultateetako mintegietara eta eskoletako liburutegi ugaritara iritsi da.

Eta orain zer? Hona hemen Hiztegi hau idazten eta lantzen ihardun direnek, eta irrikaz eta esperantzaz eskuratu dutenek ipintzen duten galdera. UZEIk berak, Hiztegiaren koordinazioa eta bultzagiletza burutu ondoren, galdera horixe jaso eta berea egiten du.

Liburu honek ez du helburua jotzen; abiaburua seinalatzen du. Helburua lortzeko bideko etapak eta epeak zehaztu beharra dago. Eta oraindik ere —luzaroan— eginkizun kolektiboa da, talde-lana batez ere. Horregatik, orain arte baino beharrezkoagoa izango da ondoren lanerako prest daudenen koordinazioa.



Hiru aldetikakoa izan daiteke Hiztegi honen inguruan sortu beharreko dinamika:

- Egiaztapena
- Finkapena
- Luzapena

Hirurak elkarrekin loturik doaz.

**Egiaztapena** behar du Hiztegiak: hizkera aldetik eta lexikoaren aldetik. Hau da, Hiztegiaren eman diren soluzioak eta hartu diren erabakiak baliozkoak diren ala ez ikusi beharra dago. Horregatik Hiztegiaren irakurketa eta erabilera kritikoa egin beharra dago.

**Finkapena** behar du Hiztegiak. Hemengo lexikoa bere testuinguruan ikusten eta erabakitzen saiatu gara: horregatixe da, hain zuzen ere, artikuluen gorputza Hiztegi honen parterik handiena. Baina oraindik biluzik egon daiteke hainbat hitz eta esakun, eta, beraz, artifizialgia gerta daiteke. Erabiliaren erabiliaz, gorpuzten eta mamitzen dira hitzak, kontzeptuaren aldetik, eta normaltzen, idazkeraren aldetik.

**Luzapena** behar du Hiztegiak. Hiru dimentsiotan behintzat luzatu beharra dago Hiztegiaren ingurua. Aurrenik, Hiztegiak bere alorrean bertan osotzea eskatzen du. Bigarrenik, ekonomiaren inguruko alorretako (Merkataritzako, Enpresako, Bankako, etab.reko) hiztegiak lantzea eskatzen du; izan ere, Ekonomi Hiztegi honek albotik bakarrik biltzen ditu sail horiek, eta, bestalde, argitaratuak dauden "Merkatalgo izendegia" eta "Banka Hiztegia" zabaldu eta osotu beharra dago (Enpresahiztegi mardul bat, berriz, argitaratua da dagoeneko: ULARCOk eragina eta UZEIk landua).

Hirugarrenik, ekonomi alorreko irakaskuntzak behar dituen testulinburu eta bestelako oinarrizko materialak eskatzen ditu Hiztegi honek; era berean, ekonomi eta finantz mundua egiaz euskaratu nahi baldin badira, horretarako pausoak eman, programak egin eta tresnak sortu beharko dira. Guzti hau ere Hiztegiaren luzapena litzateke.

Lehenago adierazi da, zeinentzat landu den zuzenean Hiztegia eta zeinentzat bidebatez. Sektore guzti horietara iritsi beharko luke. Liburu hau ez da apaletan apaingarriztat edukitzeko, etengabe eskuartean erabiltzeko baizik.

Hiru bide ikusten ditugu Hiztegiaren egiaztapena, finkapena eta luzapena ekonomi munduan euskaraz lanean ari direnen eta ari nahi duten guztien lan kolektiboa eta koordinatua izan dadin:

1. Nork bere oharrak eta kritikak Hiztegiari egitea eta zentro batera bidaltzea. Oraingo behintzat, UZEIk berak gogoz eta pozik jasoko eta bilduko lituzke kritika horiek.

2. Fakultateetako mintegietan, talde-lanean Hiztegia kritikatzeko eta osotzeko, eta Unibertsitatean bertan edo handik kanpo beharrezko ikusten dituzten ekintzak eta materialak programatzea eta elkarrekin bideratzea.

3. Ekonomi eta Finantz erakundeetan euskararen ardura eta kezka dutenak koordinatzea eta bateratzea, eduki dauzkaten premiak aztertzeko eta egitekoak programatzeko.

Premiak konkretatu, programak zehaztu eta lanean jarraitu: hauxe da Hiztegi hau gogoz eta aintzakotzat hartu dutenen talde-lan koordinatuaren eta dinamikoaren laburpena.

*Paulo Agirrebaltzategi*  
*Ramon Gorostidi*